

阿拉伯语经贸谈判与口译

التفاوض بلغة الضاد
في التجارة والاقتصاد

授课教师：杨言洪



对外经济贸易大学

运输条款及交货期谈判

التفاوض في شروط الشحن وتسليم البضائع

案例一：关于交货期的谈判

案例二：关于交货事宜的谈判



运输方式的分类

- 海洋运输
 - 班轮运输
 - 租船运输
- 铁路运输
- 航空运输
 - 班机运输
 - 包机运输
 - 集中托运
 - 航空急件传送方式
- 集装箱运输
- 国际多式联运
- 大陆桥运输
- 其他运输方式



装运条款的主要内容

交货时间、装运地、目的地、
分批装运、转运、装运通知、滞期、
速遣条款等



装运单据

- 装运单据是承运人收到承运货物后前发给托运人的证明文件，它是交接货物、处理索赔与理赔以及向银行结算货款或进行议付的重要单据。
- 海运提单、铁路提单、承运货物收据、航空运单、多式联运单据和邮包收据等



有关提单的国际公约

- 1924年签署的《关于统一提单的若干法律规则的国际公约》，简称《海牙规则》（The Hague Rules）
- 1968年签署的《布鲁塞尔协定书》，简称《维斯比规则》（The visby Rules）
- 1978年签署的《联合国海上货物运输公约》，简称《汉堡公约》（The Hamburg Rules）



案例一：关于交货期的谈判单（阿文）

العربي : لقد اتفقنا على شروط الدفع امس، فأودّ اليوم ان نناقش موعد الشحن، فما رأيكم؟

الصيني: علينا ان نناقش هذا الموضوع اليوم، نريد ان نسمع أولا رأيكم في هذا الصدد.

العربي : فضلّ ان يكون موعد الشحن في شهر سبتمبر (أيلول).

الصيني: إسمع يا سيدي، إن هذا الموعد لا يناسبنا.

العربي : اذن، فما هو الموعد المناسب لكم؟

الصيني: أظنّ ان الموعد في أواسط شهر أكتوبر (تشرين الثاني).



العربي : آسف يا صديقي، هذا الوقت متأخر جدا علينا، كما تعرف ان رحلة الباخرة من الصين الى بلدنا الكويت تستغرق حوالي شهر، ثم علينا ان نقوم بالاجراءات الجمركية المعقدة، يعني ان وصول السلع الينا سيكون في نهاية هذا العام، حينذاك يفوتنا موسم التسويق، وسنضطرّ الى ايداع السلع في مخزننا حتى السنة القادمة لبيعها، مما يسبّب لنا خسارة كبيرة، وأعتقد انك لا تحبّ ان ترانا نتعرض للخسارة.

الصيني: طبعاً، ولكن عندنا مشكلة في تقديم موعد التسليم، لأننا قد تسلمنا طلبات كثيرة في هذا العام، بينما طاقة الانتاج في المصنع محدودة، فعلياً ان نشحن كميات كبيرة من المنتجات في غضون الربع الأخير من هذا العام.

العربي : هذا دليل على ان منتجاتكم مرغوب فيها في الأسواق، ولذلك أتيت اليكم لتثبيت الطلب، فأرجو ان تبذل جهدك وتحاول شحن البضاعة بأسرع وقت ممكن.
الصيني: قصدنا إرضاء جميع زبائننا، سندرس هذا الموضوع ونحاول بقدر المستطاع إرضاءكم أولاً، ونشحن بضاعتكم بأقرب وقت ممكن على ان تفتح الاعتماد فور عودتكم الى رئاسة شركتكم حسب طلبنا.

العربي : ألف شكر يا عزيزي، فأنت تتمسك بزمam المبادرة، وأنا تحت أمرك.
الصيني: قلت لك اني سأحاول، وربما سيحدث ما لا نرغب فيه.
العربي : لا، لا، كل شيء سيكون على ما يرام بعد جهودنا.
الصيني: قد تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن.
العربي : لن يحدث هذا إن شاء الله.

案例一(参考译文)

阿方：昨天我们谈成了有关支付条款事宜，今天我们讨论一下交货期怎么样？

中方：今天应该讨论这个问题，我们先想听听你的意见。

阿方：我们希望交货期在九月份。

中方：这个时间对我们不合适。

阿方：那么，什么时间对你们合适呢？

中方：我认为交货期在十月中旬。

阿方：对不起，这个时间对我们来说实在太晚了。如你所知，轮船从中国到达科威特约需一个月时间，然后我们要办理复杂的海关手续，也就是说货到年末才能到我们手里，那时就错过了销售季节，我们只好把货物存放仓库等来年再卖，这样便会使我们蒙受巨大损失。我想你也不愿意看到我们受损失。

中方：那当然了，但是我们在交货时间上确有困难，今年我们收到了大量订单，工厂生产能力有限，在今年第四季度要交很多货。

阿方：这证明你们的商品在市场上很受欢迎。为此，我来你们这里订货，希望你们争取尽早交货。

中方：我们的目的是满足所有客户。我们将研究这个问题，尽最大能力满足你们的要求，在最短的时间内给你们发货，但条件是，你们要根据我们的要求，在回公司后立即开出信用证。

阿方：万分感谢，实际上你们掌握着主动权，我听命于你。

中方：我对你已说过，只是尽力而为，也许会发生不尽人意的的事。

阿方：不会的，经过你们的努力之后，任何事都会如愿以偿。

中方：可能会“事与愿违”。

阿方：但愿这种事不会发生。

案例二：关于交货事宜的谈判（阿文）

لعربي: لنتحدث عن تسليم البضاعة، هل يمكن ان تسلموا البضاعة تسليما فوريا؟
الصيني: "التسليم الفوري" أو "التسليم على الفور" عبارة عامة غامضة المعنى، لا تعطي دلالة واضحة وملموسة، ومن السهل حصول الخلاف حولها، فأقترح ان نحدّد موعدا معيّنًا لتسليم البضاعة حتى نتجنب الوقوع في خلاف غير ضروري من تلك العبارة.
العربي: نودّ ان نسوّق هذه الدفعة من لحوم الغنم المجمّدة والدجاج المجمّد قبل حلول عيد الفطر، لذا نرجو ان تصل البضاعة الى ميناء بيروت قبل نهاية مايو.

الصيني: نحن الآن في أواسط مارس، حتى ولو كانت بضاعتنا جاهزة، لسنا متأكدين مائة في المائة بأنها ستصل الى بيروت في هذا الوقت، لأن عنابر البواخر مشغولة جدا في الآونة الأخيرة، فقد سمعت ان كافة عنابر البواخر في الخطوط المنتظمة المتجهة الى سواحل البحر الأبيض المتوسط محجوزة.

العربي : حسب علمي ان هناك بواخر غير مدرجة في هذه الخطوط المنتظمة.
الصيني: نعم، ولكن عددها قليل، الى جانب ذلك، فانها لا تزود عامة بأجهزة التبريد.
العربي : واذا سمحت بتحويل البضاعة الى باخرة أخرى، فهل ترى ان البضاعة يمكن ان تصل الينا قبل حلول العيد؟



الصيني: بكل تأكيد.

العربي : إذن، بالرغم من ان تحويل البضاعة الى باخرة أخرى سيزيد من أخطار تعرضها لخطر التلف، ويتأخر وصول البضاعة قليلا أو كثيرا، وإذا لم تستأجر باخرة مباشرة، يمكننا ان نوافق على تغيير الباخرة في هونغ كونغ.

الصيني: جيد، ما رأيك في ان نحدد في العقد هكذا : تشحن البضاعة على الباخرة الأولى التي تبحر نحو البحر الأبيض المتوسط في ابريل، ميناء الوصول هو ميناء بيروت أو ميناء طرابلس، ويجوز تغيير الباخرة في هونغ كونغ. أرى ان هذا التدبير ذو مرونة يسهل علينا تنفيذه.

العربي : ليس هناك طريقة أحسن كما يبدو الأمر، أظن ان تدبير كل هذه الاجراءات ستتعبك كثيرا، فلذلك أعبر عن شكرنا الجزيل لكم سلفا.

الصيني: لا شكر، نحن سعداء بحسن تعاونكم.

案例二（参考译文）

阿方：让我们谈谈有关交货事宜。你们能立即交货吗？

中方：“立即交货”或“马上交货”是含糊不清的用语，不能给人以清楚、明晰的表示，并且很容易产生矛盾。我建议我们明确规定交货时间，以免由此出现不必要的纠纷。

阿方：我们打算在开斋节到来之前把这批冻羊肉和冻鸡推向市场。为此，我们希望这批货能在五月底之前到达贝鲁特港。

中方：现在是三月中旬，即使是现货，我们也不能肯定这批货能在这个时间到达贝鲁特。因为在近期船舱很紧，听说开往地中海航线班轮的船舱已被预订一空。

阿方：据我所知，在这条航线还有不定期的散船。

中方：这样的散船很少，一般都不配备冷藏设备。

阿方：倘若允许将货转船的话，你看我们能否在节日前收到货？

中方：肯定可以。

阿方：那么，尽管转船会增加货物损失的危险性，还有可能推迟到货，如果你们没有租到直达船，我们可以接受在香港转船。

中方：很好。你看我们在合同里这样规定好不好：“货物于四月份在驶向地中海的首船发货，目的港是贝鲁特或者的黎波里，允许在香港转船”。我认为这种安排具有灵活性，易于我们执行。

阿方：看来这是最佳办法。你们得费心安排全部程序了，我先向你们表示感谢。

中方：不用谢，我们对你们的良好合作很满意。

课后作业

الواجبات المنزلية

1. جرت المفاوضة بين مندوبي الشركتين الصينية والكويتي حول شروط الشحن بشأن تصدير الشركة الصينية المنتجات الالكترونية إلى الكويت. فمثل مع زملائك هذه المفاوضة

一家中国公司与一家科威特公司代表就中国向科威特出口电子产品业务的运输条款进行了谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。

2. جرت المفاوضة بين مندوبي الشركتين الصينية والسودانية حول موعد تسليم البضائع بشأن تصدير الصين الأطعمة المعلبة إلى العراق. فمثل مع زملائك هذه المفاوضة.

一家中国公司与一家苏丹公司代表就中国向苏丹出口罐头食品的交货期进行了谈判。

请与你的同学模拟这次谈判。